

Cap à l'Est

Un festival européen réunissant la poésie, le théâtre et la musique.

Cap à l'Est réunit tous les poètes de l'Est de l'Europe désirant échanger leurs expériences et leurs savoirs pour s'enrichir mutuellement en préservant chacun sa culture et son identité.

La langue d'accueil est le slovaque, la langue d'échange est le français, la langue de chacun s'ajoute au concert de nos sensibilités.

Echanger sans capituler. Ecouter sans toujours comprendre pour ressentir, entendre et apprécier l'autre dans sa valeur et son originalité. Prendre le temps de deux langues ou trois peut-être... avec les meilleurs artistes musiciens, comédiens et poètes... dans les soirs de cette ville magique qu'est Banska Stiavnica.

Ces premières rencontres sont un prélude à des richesses plus grandes. Nous rêvons d'y intégrer tous les pays, de l'Estonie à la Grèce. C'est ici que la "lingua franca" peut servir... comme l'outil du mineur pour retrouver le filon de chaque langue.

Michel de Maulne

MA LANGUE

J'ai eu du mal à préserver ma langue
parmi celles qui viennent l'engloutir
Mais c'est dans ma langue seule que j'ai toujours compté
par elle j'ai ramené le temps aux dimensions du corps
par elle j'ai multiplié jusqu'à l'infini le plaisir
par elle je me rappelle un enfant
et sur son crâne rasé la marque d'un caillou.
Je me suis efforcé de ne pas en perdre un mot
car tous me parlent dans cette langue - même les morts.

Titos Patrikios, traduction Michel Volkovitch



Milan Knazko, Michel de Maulne, Antonia Miklikova
Théâtre Molière - Paris

21 août 2003

19h00 - Soirée d'ouverture

COUR DU VIEUX CHATEAU

Holan / Valek Hamlet dans le miroir



avec Chantal Poullain et Milan Knazko
mise en scène Peter Gabor

avec la participation exceptionnelle de Jozef Dodo Sosoka

Deux comédiens exceptionnels pour deux poètes d'exception. Deux visages comme un Janus. Deux souffrances lucides se répondant à travers l'histoire de deux peuples intimement mêlés et que tout unit et sépare au fil du temps.

Le spectacle sera suivi d'un cocktail
d'ouverture en présence des invités officiels.

22h00 - Ensemble "Vestiva"

EGLISE PROTESTANTE

Concert d'ouverture "Musique sacrée du XIVe siècle français"

avec Robin Troman (flûtes à bec, cornet à bouquin, corne de Muse), Michye Kuriu (vièle à archet), Régine Chauvet (chant soprano) et Charles Raguin (luth médiéval)

22 août 2003

Pologne / Lituanie

17h00
Rubigall, centre municipal de la culture

Rencontre/lecture en quatre langues, français, lituanien, polonais et slovaque avec Krystyna Rodowska et Vladas Brazziunas

19h30 - La Fureur d'aimer

MUSEE DES MINES
- KAMMERHOF

avec Antonia Miklikova et Scott Thrun
textes réunis par Danielle Pinkstein et Antony Sheridan
mise en scène Peter Gabor - musique Benoît Pimont
- lumières Jean-Pierre Chupin - costumes Anna Szomolanyiova - production La Ligne bleue des Carpates avec le soutien de l'Institut slovaque à Paris, de www.gallery.sk et de la Compagnie Kipro-Co



Aragon, Baudelaire, Bonnefoy, Eluard, Podracka, Tsvetaïeva, Rilke, Auden, Niemiec, Szabo...
La Fureur d'aimer réunit des écrits sur l'amour, le désir et la passion, traverse les frontières linguistiques pour montrer l'unicité du regard de l'homme sur l'amour. C'est un rendez-vous avec les poètes du monde entier où la musique se fait l'écho des rimes amoureuses.

Slovaquie

21h00 - Musée des mines -
Kammerhof

Rencontre/lecture en deux langues,
français et slovaque avec
Albert Marencin, Josef Mihalkovic, Jan Svantner,
Dana Podracka et leurs invités.

23 août 2003

15h00

- Musée des mines - Kammerhof

Ensemble "Vestiva"

"Musique profane du XIVe siècle français"

Bulgarie / Macédoine

17h00 - Rubigall, centre municipal de la culture

Rencontre/lecture en quatre langues
macédonien, bulgare, slovaque et français
avec Eftim Kletnikov, Radovan Pavlovski,
Kiril Kaditski et Aksinia Mihailova

19h30 - Les Nuits

COUR DU VIEUX CHATEAU



texte Alfred de Musset
Musique Franz Liszt
avec Jean-Claude Pennetier
et Isabelle Hurtin
mise en scène Isabelle Hurtin

Les Nuits comptent parmi les plus beaux poèmes de la langue française, mais ces chants dédiés à la création artistique, à ses faux-semblants, à ses bonheurs, Alfred de Musset leur a donné la forme d'un dialogue. Afin de faire ressortir ce texte dans tout son éclat, Isabelle Hurtin et Jean-Claude Pennetier ont tenté une expérience originale et impressionnante : le poète des Nuits est un musicien, aux prises avec les mots de Musset et le piano de Liszt.

Grèce

21h00 - Cour du Vieux Château

Rencontre/lecture en trois langues
grec, slovaque et français
avec Titos Patrikios, Stratis Paschalis,
Christophoros Liondakis et des musiciens grecs

24 août 2003

Roumanie / Moldavie

17h00
Musée des mines

Rencontre/lecture en trois langues
roumain, slovaque et français
avec Alexandre Matei, Simona Popescu,
Irina Nechit et Emilian Galaicu-Paun

19h30 - Peut-être Eléonore

AMPHITHEATRE



de Gellu Naum
mise en scène Alexandru Tocilescu
par le Théâtre Mundi de Bucarest

La pièce du poète surréaliste roumain Gellu Naum, traducteur de Beckett, ami de Tzara et d'André Breton, est l'un des rares textes qu'il a écrit pour la scène. Breton disait qu'avec Gellu Naum "le centre de la poésie moderne s'est déplacé à Bucarest". Voici que par la présentation de ce spectacle, ce centre tend son écho jusqu'à Banska Stiavnica.

22.00 hod - Taraf 10

Fermeture du festival - Hotel GRAND Matej
avec le Taraf 10
présent toute la journée dans la ville

Renseignements

Les rencontres sont toutes traduites en slovaque.

TARIFS :

Spéctacles :

tarif normal **100 Sk**
tarif étudiants, chômeurs **50 Sk**

Pass Journée : **150 Sk**
permet d'entrer à tous les spectacles
du même jour et aux rencontres
toute la semaine.

Rencontres :

tarif normal **30 Sk**
tarif étudiants, chômeurs gratuit

Pass intégral : **400 Sk**
permet d'entrer à tous les spectacles
sur l'ensemble du festival

Le festival **Cap à l'Est** a été imaginé et réalisé par L'Athamor, compagnie de Théâtre Poésie Musique subventionnée par le Ministère de la culture français, la Direction des Affaires Internationales, la DGLFLF et la DRAC Ile-de-France.

L'action spécifique a reçu l'appui du Ministère de la culture slovaque, du LIC (Centre de littérature et d'information littéraire de Bratislava), du Centre national des Lettres d'Athènes, ainsi que de l'Institut Français de Bratislava.

Le Festival est subventionné par la Commission européenne dans le cadre du programme *Culture 2000*.

Nous remercions le Maire et les autorités de la ville de Banska Stiavnica, ainsi que le centre municipal de la culture Rubigall et l'association Oz styri zivly, pour leur collaboration précieuse.

Cap à l'Est :

Présidents : Bernard Noël et Albert Marencin - Secrétaire : Stratis Paschalis
Poètes associés : Vladas Brazziunas, Ruxandra Cesereanu, Emilian Galaicu-Paun, Kiril Kaditski, Eftim Kletnikov, Boris Lazic, Christophoros Liondakis, Albert Marencin, Alexandre Matei, Aksinia Mihailova, Irina Nechit-Popa, Maciej Niemiec, Stratis Paschalis, Titos Patrikios, Radovan Pavlovski, Simona Popescu, Krystyna Rodowska, Jan Svantner et Agne Zagrakalyte.
Traducteurs : Adam Wodnicki et Igor Navratil
Direction artistique : Michel de Maulne et Antonia Miklikova
Attaché de presse - Slovaquie : Jana Benova, 0907 560 107, capalest@post.sk,
Contact - France: Antonia Miklikova, lathanor.capalest@libertysurf.fr
Centre culturel Banska Stiavnica : 00421 45 16186, tikbs@banskastiavnica.sk

Cap à l'Est

Baňská Štiavnica



Cap à l'Est

Cap à l'Est

európsky festival poézie, divadla a hudby. Názov v preklade znamená Cesta na Východ.

Cap à l'Est vytvára pôdu, na ktorej sa stretnú umelci Východnej Európy a Francúzska. Tí, ktorí túžia po výmene skúseností a poznatkov, aby sa vzájomne obohatili a ochránili si vlastnú kultúru a identitu. Na tomto festivale je francúzština dorozumievacím jazykom a slovenčina zasa hosťiteľským. K nim sa pridávajú ostatné jazyky, aby splnili do melodického súzvuku našich emócií.

Vymieňajme si skúsenosti, ale tolerujme sa. Zastavme čas, aby sme počúvali aj iné jazyky, hoci im nerozumieme. Oceňme ich hodnotu, originalitu a precíťme ich. V spoločnosti vynikajúcich umelcov, hudobníkov, hercov a básnikov. Vychutnajme si ich v letných večeroch magického mesta, akým je Banská Štiavnica. Tohtoročné prvé stretnutie nás privedie k ďalším, ešte silnejším zážitkom. Naším snom je zapojiť do neho všetky krajiny - od Estónska po Grécko. Práve im môže poslúžiť lugua franca, čiže francúzsky jazyk. Tak ako nástroj banika, ktorý hľadá žilu každého jazyka.

Michel de Maulne, riaditeľ festivalu

RODNÝ JAZYK

Len ťažko som si ustrážil svoj jazyk vo víre tých, ktoré ho pohltili. Len rodným jazykom som odjakživa rátal, len v ňom nadobúdala čas rozmyšľania a rozkoš sa znásobovala až do nekonečna. Rodným jazykom si spomínam na dieťa a na jazvu po kameni na jeho vyholenej hlave, snažil som sa nestratiť z neho ani slovo, veď ním sa mi prihovárajú všetci - i moji mŕtvi.

Titos Patrikios



Milan Kňažko, Michel de Maulne, Antónia Miklíková
Moliérovo divadlo Paríž

21. augusta 2003

19.00 hod - Otvorenie festivalu

STARÝ ZÁMOK
HRADNÉ NÁDVORIE

Holan / Válek Hamlet v zrkadle



účinkujú : Chantal Poullain a Milan Kňažko
v doprovode legendárneho Jozefa Doda Šošoku
réžia : Peter Gábor

Dvaja výnimoční herci a dvaja výnimoční básnici. Akoby dve tváre tej istej osoby. Dve bolesti a triezve zúfalstvá. Nachádzajú odozvu v histórii dvoch národov, ktorých osudy sa navzájom splietajú. Predstavenie bude podfarbené rituálnou eufóriou perkusii slovenského džezmena Doda Šošoku.

Kokteil za prítomnosti pozvaných hostí

22.00 hod Hudobný súbor "Vestiva"

EVANJELICKÝ KOSTOL

Otvárací koncert
Francúzska sakrálna hudba XIV. storočia

účinkujú: Robin Troman (zobcová flauta, malý roh, barokový roh), Michye Kuriu (kobza so sláčikom), Régine Chauvet (spev soprano) a Charles Raguin (stredoveká lutna)

22. augusta 2003

Poľsko / Litva

17.00 hod
Centrum mestskej kultúry Rubigall

Poetické stretnutie
vo francúzštine, litovštine, poľštine a slovenčine
Účinkujú : Krystyna Rodowska a Vladas Brazionas

19.30 hod - Zbláznená láska

BANSKÉ MÚZEUM - KAMMERHOF

hrajú : Antónia Miklíková a Scott Thrun
výber textov : Danielle Pinkstein a Antony Sheridan,
réžia : Peter Gábor, hudba : Benoît Pimont, svetlo
Jean-Pierre Chupin, kostýmový výtvarník : Anna Szomolányiova, produkcia: Modrá linka Karpatská



Aragon, Baudelaire, Bonnefoy, Eluard, Podracka, Cvetajeva, Rilke, Auden, Niemiec, Szabo...
Zbláznená láska ponúka verše o túžbe, láske a vášni. Prekonáva jazykovú bariéru a ukazuje univerzálnosť ľudského pohľadu na lásku. Je stretnutím s básnikmi celého sveta, v ktorom hudba rezonuje ako ozvena na ľúbostné verše.

Slovensko

21.00 hod
Banské múzeum - Kammerhof

Poetické stretnutie
vo francúzštine a slovenčine, v ktorom účinkujú :
Albert Marenčin, Jozef Mihalkovič, Ján Švantner,
Dana Podracká a ich hostia.

23. augusta 2003

15.00 hod

Banské múzeum - Kammerhof

Hudobný súbor "Vestiva"
Francúzska svetská hudba zo XIV. storočia

Bulharsko / Macedónsko

17.00 hod
Centrum mestskej kultúry Rubigall

Poetické stretnutie v macedónčine,
bulharčine, slovenčine a francúzštine
Účinkujú : Eftim Kletnikov, Radovan Pavlovski,
Kiril Kadiiski a Aksinia Mihailova

19.30 hod - Noci

STARÝ ZÁMOK
HRADNÉ NÁDVORIE



Text : Alfred de Musset
Hudba : Franz Liszt
Hrajú : Jean-Claude Penneret
a Isabelle Hurtin
Réžia : Isabelle Hurtin

Noci patria k najkrajším básňam francúzskej literatúry. Alfred de Musset zvláštnym dialógom ospevuje umeleckú tvorbu, jej radosti a klamy. Isabelle Hurtin a Jean-Claude Penneret sa pokúsili o originálny experiment, ktorý podáva text v celej jeho kráse : básnik Noci je hudobník, ktorý sa pohybuje medzi veršami Musseta a Lisztovou hudbou.

Grécko

21.00 hod
Starý zámok - hradné nádvorie

Poetické stretnutie
v gréčtine, slovenčine a francúzštine
Účinkujú : Titos Patrikios, Stratis Paschalis,
Christophoros Liondakis a grécki hudobníci

24. augusta 2003

Rumunsko / Moldavsko

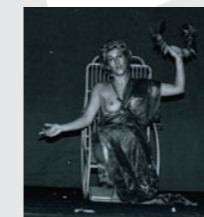
17.00 hod

Banské múzeum v prírode (skanzen)

Poetické stretnutie
v rumunčine, slovenčine a francúzštine
účinkujú : Alexandre Matei, Simona Popescu,
Irina Nechit a Emilian Galaicu-Paun

19.30 hod - Možno, Eleonóra

AMFITEÁTER



autor : Gellu Naum
réžia : Alexandru Tocilescu
hra : Divadlo Mundi Bukurešť

Hra rumunského surrealistického básnika Gellu Nauma. Je jedným z mála textov, ktoré básnik - prekladateľ Becketta, priateľ Tzaru a Andréa Bretona - napísal pre divadelnú scénu. André Breton zvykol hovoriť, že s Gellu Naumom "sa centrum modernej poézie presunulo do Bukurešti". Prezentáciou tohto predstavenia v Banskej Štiavnici sa jeho ozvena šíri ďalej.

22.00 hod - Taraf 10

Záver festivalu - Hotel GRAND Matej
s rumunskou cigánskou ľudovou hudbou Taraf 10,
ktorá bude hrať v uliciach mesta počas celého dňa
- vstup voľný -

Informácie

Poetické stretnutia budú tlmočené do slovenčiny.

VSTUPNÉ

Predstavenia

Dospelí 100 Sk
Študenti a dôchodcovia 50 Sk

Celodenné vstupné 150 Sk
Umožňuje vstup na všetky predstavenia
v rámci jedného dňa a na všetky poetické
stretnutia počas celého týždňa

Poetické stretnutia

Dospelí 30 Sk
Študenti a dôchodcovia - vstup voľný

Festivalová permanentka 400 Sk
Umožňuje vstup na všetky predstavenia
v rámci celého festivalu

Koncepciu a realizáciu festivalu Cap à l'Est zabezpečuje spoločnosť divadla, poézie a hudby L'Athanon, podporovaná Ministerstvom kultúry Francúzskej republiky - Oddelením pre medzinárodné záležitosti a Oddelením pre francúzsky jazyk DGLFLF a Regionálnou správou súčasného umenia DRAC Ile-de-France. Festival organizuje asociácia Cap à l'Est Slovensko. Dotuje ho Európska komisia v rámci programu Kultúra 2000.

Festival podporuje Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, Literárne informačné centrum Bratislava, Národné literárne centrum Atény a Francúzsky inštitút v Bratislave. Ďakujeme Mestskému úradu v Banskej Štiavnici, jeho primátorovi, Centru mestskej kultúry Rubigall, občianskemu združeniu Štyri živly a Gallery Michalský dvor v Bratislave za ich cennú spoluprácu.

Mediálna spolupráca:



Cap à l'Est :

Predsedovia asociácie : Bernard Noël a Albert Marenčin
Tajomník : Stratis Paschalis
Členovia - básnici : Vladas Brazionas, Ruxandra Cesereanu, Emilian Galaicu-Paun, Kiril Kadiiski, Eftim Kletnikov, Boris Lazic, Christophoros Liondakis, Albert Marenčin, Alexandre Matei, Aksinia Mihailova, Irina Nechit-Popa, Maciej Niemiec, Stratis Paschalis, Titos Patrikios, Radovan Pavlovski, Simona Popescu, Krystyna Rodowska, Ján Švantner a Agne Zagrakalyte.
Členovia - prekladatelia : Adam Wodnicki a Igor Navrátil
Riaditeľ : Michel de Maulne
Výkonná riaditeľka : Antónia Miklíková
Tlačová tajomníčka : Jana Beňová, 0907 560 107
Kontakt zo zahraničnými hosťami: Antónia Miklíková
Mail : capalest@post.sk, lathanor.capalest@libertysurf.fr
Mestská turistická informačná kancelária v Banskej Štiavnici : 045 16 186

Cap à l'Est

21, 22, 23, 24 août 2003

21. - 24. augusta 2003

Cap à l'Est

